EL ESPAÑOL ARGENTINO: DE LA CALLE A LA NORMA

Pascual José Masullo

Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina, Bariloche

pascual33@gmail.com/pmasullo@unrn.edu.ar

Algunos mitos y prejuicios

- La redundancia es incorrecta.
- La sintaxis obedece a principios lógicos y al sentido común.
- La doble negación es incorrecta.
- Debemos evitar los gerundios y los adverbios de modo en -mente.
- Debemos evitar las oraciones negativas.

Algunas creencias falaces sobre la corrección lingüística

- La corrección lingüística es proporcional al nivel socioeconómico, cultural y educativo del hablante.
- El cambio lingüístico es sinónimo de decadencia y degeneración.
- La lengua hablada es una deformación de la lengua escrita.
- Se dice así, pero en realidad debería ser...
- En Argentina no se habla tan bien como en España (las normas cultas varían de país / región en país / región).

Algunas creencias falaces sobre la corrección lingüística (cont.)

- Los jóvenes de hoy hablan mal, no poseen léxico, etc.
- Aunque usemos X a menudo, está mal porque aún no está aceptado.
- Si no está en el diccionario, está mal.
- Para poder utilizar bien las palabras de una lengua hay que conocer su origen o etimología (falacia etimológica).
- Es un error intentar regularizar el lenguaje (Cf. Chomsky 1981: gramática nuclear y gramática periférica y efectos psicolingüísticos de la frecuencia de uso).
- No le otorguemos al significante mayor importancia de la que tiene (Cf. el carácter arbitrario del signo lingüístico).

- Chorizo en pan, choripán, choripanear, choripaneada
- profugarse
- ¡Alto viaje te hiciste / mandaste!
- Los ojos claros **garpan**.
- María es inteligente mal.
- Prefiero lo que es deporte = prefiero el deporte.
- ¡La rompiste en el partido!
- ¿Cuánto cuesta? **Tirame** una cifra.

- Hacer la previa, hacer previa, previar
- Hacer podio
- Remarla, pilotearla
- ¡Cuánto policía / turista / extranjero en la calle!
- A: ¿Cómo estás?
- B: Estoy **para atrás** (pa'tras). Tengo un resfrío bárbaro.
- Anoche se nevó todo.
- A: La directora del turno tarde acaba de renunciar.
 - B: ¡Cualquiera!
- A: ¡Hola! ¿Todo bien? B: ¡Joya!

- Tráfico de influencias
- Botón antipánico
- Femicidio
- Sincericidio
- Violencia de género
- Matrimonio igualitario
- ACV (accidente cerebro vascular)
- Ley del arrepentido
- Delación premiada
- Operación mediática
- Operador político (operar a alguien = hacerle una operación política)

 Cambiar todo para que no cambie nada («gatopardismo» lingüístico)

Ser trucho / trucha (adjetivo)

Ser un trucho / una trucha (sustantivo deadjetival)

Truchar una firma (verbalización)

Truchaje (nominalización de proceso)

Truchada (nominalización de resultado)

Registro: de lunfardo a neutro

- Trucho y derivados
- Pibe
- Laburo y derivados
- Bronca y derivados
- Remarla
- Mango

Lenguas y culturas en contacto: préstamos y calcos

- Data
- Delivery
- Linquear, linkear
- Cut and paste
- Espoliar
- Large, extra large, medium, small
- Sección Kids
- Pale ale
- Stout, IPA

Sobre la normativa estéril y caprichosa

- ¿Un vaso de agua o un vaso con agua?
- ¿De acuerdo a o de acuerdo con?
- ¿En base a o sobre la base de?
- ¿Carente o careciente?
- ¿Espamento o aspaviento?
- ¿Patada o puntapié?
- ¿Buenísimo o bonísimo?
- ¿Amueblar o amoblar?
- ¿Presidente o presidenta?
- ¿Septiembre o setiembre? (Cf. arcaísmos en el español argentino)
- Hubieron muchos inconvenientes.
- Le dimos la bienvenida a los nuevos estudiantes.

Hablemos con propiedad

- No tengo tu celular. ¿Me lo pasás?
- Entramos en la sala tentados por el café humeante.
- ¿Pedimos una napolitana?
- Me voy a comprar un inalámbrico.
- Me voy a comprar un manos libres.
- Jugaron un amistoso en Rusia.
- Me falta el libre deuda.

Observatorio lingüístico del español argentino actual

- Fenómenos y focos de interés:
- Ausencia de "se" en casos en los que se espera: relajá, colgué (en lugar de relajate, me colgué); y viceversa (egresarse en lugar de egresar, tal vez por analogía con graduarse), desenchufar, desconectar, contactar, mover, titularizar, categorizar, reelegir, no se vale, en lugar de no vale...
- Uso del "dativo empático" como en *Mi marido no te camina ni dos cuadras*, con valor modal deóntico y carácter elativo.
- Uso extendido del dativo no seleccionado en general.
- Nuevas desemantizaciones o casos de «bleaching»: por ejemplo, salir, equivalente a surgir, como en salió pizza / juntada esta noche. Otros: caber, dar, tirar, mandar, pintar, garpar.

Observatorio Lingüístico

- Nuevos compuestos o complejos nominales, como femicidio, violencia de género, acoso laboral, cláusula gatillo, voto bronca, etc. resultantes de la necesidad de designar conceptos socio-culturales, políticos e ideológicos que se van instalando en una sociedad dinámica y en cambio permanente.
- Nuevas fórmulas pragmáticas: por ejemplo, ¡Mal! con el valor de ¡Por supuesto!, ¿Vos decís?, para expresar duda, o Ponele, para expresar desacuerdo de manera sutil e irónica.
- Nuevas verbalizaciones como birrear y escabiar (= tomar birra, es decir cerveza; tomar escabio, es decir, vino o una bebida alcohólica) por analogía con matear; previar (hacer (la) previa, es decir, una actividad previa a la salida principal), cinturear, cartonear, cirujear, caranchear, cancherear (la), viralizarse, etc., las que son analizadas utilizando la propuesta de Hale y Keyser (1993, 2002).

Observatorio Lingüístico

- Nuevas dativizaciones, como en compartirle algo a alguien (cf. compartir algo con alguien).
- Nuevos préstamos (especialmente del inglés) en diferentes áreas y dominios.
- Transitivización (más específicamente, causativización) de verbos intransitivos, como *caminar*, *madrugar*, o *descansar* a alguien, en el sentido de engañarlo, *zafar* a alguien (= hacerlo zafar).
- Nuevas nominalizaciones, en particular, a partir de modificadores en contextos bien específicos y acotados, como *le dieron perpetua*, es decir, prisión perpetua; *le dictaron (la) preventiva*, es decir, prisión preventiva (ambos del dominio jurídico) o *le sacaron amarilla*, es decir, tarjeta amarilla, en la esfera del fútbol.

Observatorio lingüístico

- Nuevos usos figurados, ya sea metafóricos o metonímicos, como cepo cambiario, voto heladera, va como piña, corralito, fondos buitre, cepo al dólar/cambiario, embarrar la cancha, sale con fritas, amigo de la gorra, hijo de la yuta, estoy re-fisura, estoy para atrás, estoy roto, aguantá la mecha, no seas corta-mambo, ¡qué densa!, ¡qué infumable!, ¡qué barrilete!, hoy estoy re-pilas / manija, ponerse las pilas, bajar un cambio, le saltó la térmica, etc.
- Nuevos elativos, es decir, expresiones de admiración y exclamación implícita, del tipo ¡Alto viaje!, ya estudiado en Masullo (2012, 2017).
- Nuevas construcciones, como *lo que es* + *sustantivo* (ej. Me dedico a (todo) lo que es informática = Me dedico a la informática).
- Nuevas formaciones "lúdicas", del tipo *naranja* y *lenteja* con valor de *nada* y *lento*, respectivamente.

Observatorio lingüístico

- Nuevas acusativizaciones de verbos oblicuos: profundizar (en) un tema, penetrar (en) una cultura, impactar en la economía – impactar la economía.
- Acusativización de dativos: Lo robaron
- Nuevas derivaciones analógicas como cacerolazo, tarifazo, pañuelazo, tetazo, impuestazo, etc.
- Pérdida gradual del marcador de plural en palabras que terminan en consonante, por ejemplo, dos sweater gris en lugar de dos sweaters grises.
- Vigencia del vesre / verre: feca, lorca, ofri, ñoba, jermu, choma, chochamu,, dorapa, etc.

Observatorio lingüístico

Objetos expletivos acusativos:

```
Estos zapatos se la (re) bancan.
El tipo la labura / yuga / trabaja / rema / pelea / lucha.
Caretear (la), cancherear (la), maradonear (la), romperla (elativo)
```

Objetos expletivos dativos:

Ponerle garra / onda / el hombro / cuerpo Ponerle el pecho a las balas

Objetos nulos expletivos:

Darle para adelante

Metáforas de la vida cotidiana

Darle una mano a alguien, dar un paso al costado, bajarse de una elección, bajonearse, estar bajoneado, estar bajón, estar para atrás, nombrar a dedo, bajar un cambio / los decibeles, la grieta, cepo cambiario, corralito, fondos buitre, el asunto no me cierra / me hace ruido, el tipo / la propuesta no termina de cerrarme, anillos de seguridad, el abogado se lo llevó puesto, personas / relaciones tóxicas, Agarrate...

«Grinding»

- Masificación de unidades
- (solo con cuantificadores)

¡Cuánto turista brasilero esta temporada!

¡Hay tanto loco suelto por allí!

Hay mucho choborra en este boliche.

Hay mucho cana garca por aquí.

Hay demasiado árbitro bombero en el fútbol argentino.

Hay mucho alumno recursante en mi materia.

Elativos: La construcción se...todo

- Los chicos se comieron / tomaron todo.
- Los alumnos se leyeron todo.
- Mara se habla todo.
- Mara se trabaja / labura todo.
- Mara se durmió todo el domingo.
- Mara se lloró todo al final de la película.
- Anoche se llovió / nevó todo.
- * El cliente se quejó todo.
- * Las visitas se llegaron / cayeron / aparecieron todo.

Elativos: re- y mal

- Re + Adjetivo / Verbo / Adverbio (graduable)
 El pub está re-bueno
 Me re-gusta este pub
- Re + Nombre
 Pedro tiene la re casa / el re auto

Juan está loco (,) mal. Juan es gorila (,) mal. Juan se puso loco mal. Me gusta mal.

Desplazamiento semántico-conceptual

MAL: DE MANERA NEGATIVA A GRADO EXTREMO

Reconstrucción del Desplazamiento Semántico

- (4) GRADO EXTREMO PROPIEDADES EN GENERAL

Referencia perifrástica

No me gusta **lo que es** chocolate. Prefiero **todo lo que es** torta, facturas, etc.

Todo lo que es supermercado es caro en Bariloche.

Vivo en **lo que es** Melipal/los kilómetros.

Lo que es Circuito Chico lo podés hacer en unas horas.

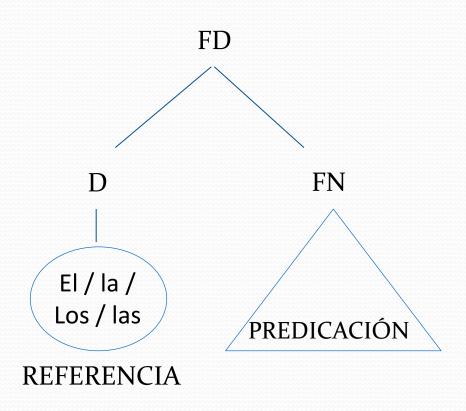
Lo que es ciencia es muy difícil para mí, pero me gusta lo que es historia, sociología,...

Lo que es decoración dejalo para después.

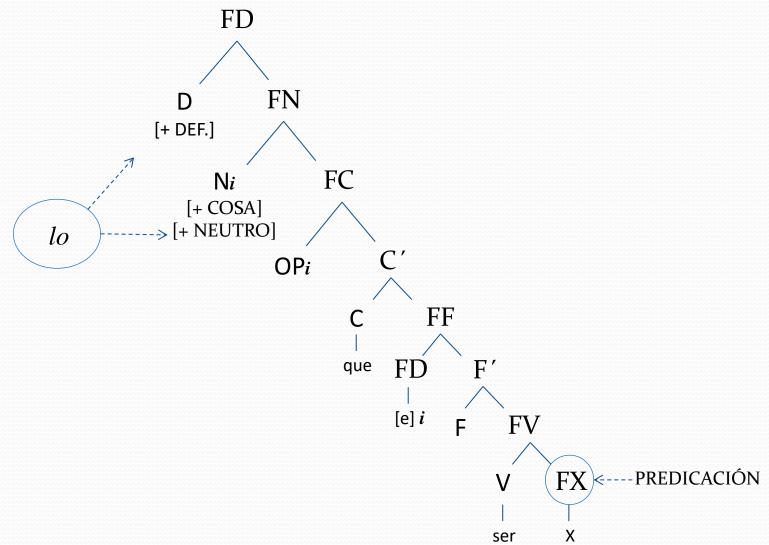
Ahí entra a la cancha **lo que es** el equipo de Independiente.

En la empresa, yo me dedico a **lo que es** facturación.

Expresiones referenciales



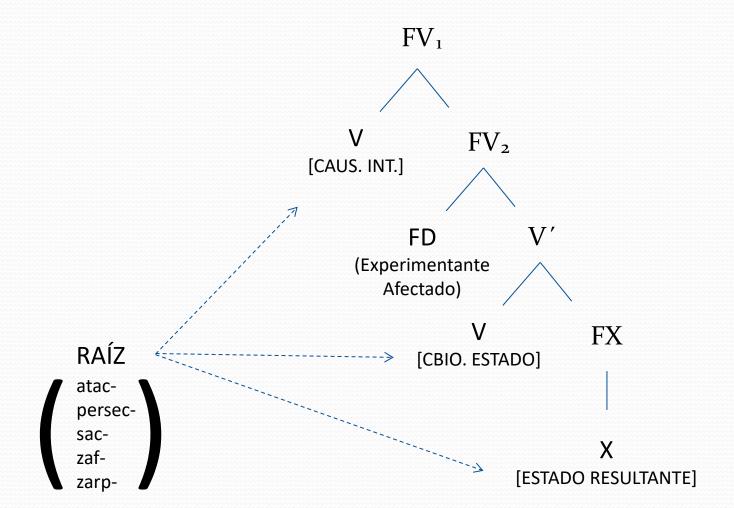
Descomposición en referencia y predicación



Verbos de afectación psicológica de causación interna

- Sacar (se) estar sacado ser un sacado
- Zafarse ser un zafado
- Zarparse ser un zarpado
- Atacarse estar atacado
- Perseguirse estar perseguido ser un perseguido

Verbos de afectación psicológica de causación interna



Doblado de clíticos

- Pedro *(lo) vio a él, no a mí.
- Pedro (le) dio un regalo a su mejor amiga en su cumpleaños.
- Pedro ?(le) toma el pelo a sus amigos.
- Pedro ?? (le) tiene mucho aprecio a sus colegas.
- A María *(la) llaman Maru.
- A Juan, hace mucho que no *(lo) veo.
- Hace mucho que no lo veo, a Juan.
- Anoche (lo) vi a Juan.
- Anoche (la) vi la película.
- * Anoche vi a la película.
- Anoche la vi a la película.
- ¿Ya la viste la película?
- ¿Ya lo apagaste el cigarrillo?
- Posible explicación en términos de D-linking (vinculación discursiva)

De la actuación a la competencia

- Los pronombres reasuntivos
- Omisión de preposiciones en cláusulas relativas
- Concordancia neutra
- Pérdida del modo subjuntivo en algunos contextos
- Oraciones principales en infinitivo al comienzo de un discurso
- Sobrextensión de verbos como decir y hacer
- Preposicionalizaciones: dependiendo el monto de la compra < dependiendo del monto de la compra.
- Los fin de semana < los fines de semana. (Cf. medialunas, medias lunas)

Variación en la morfología derivacional

- Implicancia, implicación
- Extremadamente, extremamente
- Abandónico
- Aporte, aportación
- Patrocinante, patrocinador
- Inversionista, inversor
- Cuadruplicar, cuatriplicar
- Dejación (Colombia), cf. dejadez

Conclusión

Celebremos el español de la Argentina, la diversidad, la creatividad, el cambio.

Apéndice: El conocimiento lingüístico

- Lo esencial es invisible a los ojos.
- Intuiciones lingüísticas:
- - el burro de Juan
- el tonto de Juan
- - el inteligente de Juan
- Juan es un irresponsable
- Juan es un responsable

El conocimiento lingüístico (cont.)

- Morfología:
- construcción, traducción
- tomar: toma, tomada, tomadura
- apretar: apretón, apriete
- - lavado, lavada
- caminar, caminata, caminada
- morder: mordedura, mordida
- competencia, competición
- ¿-ez o -eza?
- Diminutivos

El conocimiento lingüístico (cont.)

- ¿A quién visitaste durante tus vacaciones?
- ¿A quién no visitaste durante tus vacaciones?
- ¿Cómo lograste solucionar tu problema?
- ¿Cómo no lograste solucionar tu problema?
- Él cree que Roberto es el mejor candidato.
- Roberto cree que él es el mejor candidato.

El conocimiento lingüístico (cont.)

 Cuando Julia volvió a su ciudad natal, (ella) encontró todo cambiado.

• Cuando (ella) volvió a su ciudad natal, Julia encontró todo cambiado.

 María cobró un montón de dinero, pero la tonta lo despilfarró enseguida.

El conocimiento lingüístico (cont.)

- Todos hablan dos idiomas en Suecia.
- Muchas reformas son desaconsejables.
- Son desaconsejables muchas reformas.
- Paraná es una linda ciudad.
- Es lindo Paraná.

El conocimiento lingüístico (cont.)

Javier y Pablo tienen las mismas zapatillas.

Todos los alumnos corrieron el banco.

Un alto funcionario / un funcionario alto

Un pobre hombre / un hombre pobre

El conocimiento lingüístico (cont.)

- A María no la entiendo / comprendo.
- A María no **le** entiendo / comprendo.
- Juan la asusta.
- Juan le asusta.
- Juan **la** molesta.
- Juan **le** molesta.

EL LENGUAJE INCLUSIVO EN CONFLICTO CON EL GÉNERO GRAMATICAL DEL ESPAÑOL

Pascual José Masullo

Universidad Nacional de Río Negro, Sede Andina, Bariloche

pascual33@gmail.com/pmasullo@unrn.edu.ar

EL LENGUAJE INCLUSIVO: DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS Y PSICOLINGÜÍSTICOS

• Resumen:

En este trabajo examinamos, en primer lugar, las dificultades que presenta el sistema gramatical del español subyacente (parte de la competencia lingüística del hablante/oyente representada de manera inconsciente en su mente/cerebro y de difícil acceso directo y control) a la hora de modificar las realizaciones morfofonológicas de los sustantivos, adjetivos y pronombres, a fin de adaptarlas a los requerimientos ideológicos del llamado lenguaje inclusivo o no binario. Por ejemplo, ¿hace falta introducir las formas concejala y albañila? En el mismo sentido, ¿es hora ya de introducir los vocablos docenta y estudianta y de distinguir entre un guitarristo y una guitarrista? ¿Debemos modificar los adjetivos neutros y hablar de una alumna inteligenta? ¿Debemos neutralizar el pronombre átono acusativo con el dativo y decir por lo tanto Ayer les vi a Juan y a María, a fin de evitar Ayer los vi a Juan y a María?

EL LENGUAJE INCLUSIVO: DESAFÍOS LINGÜÍSTICOS Y PSICOLINGÜÍSTICOS

En segundo lugar, adoptamos una actitud crítica frente a determinados cambios sugeridos, tales como el día de las infancias (en lugar del día de los niños, o del día del niño, o del día de la niña y el niño), que lejos de ser inclusivo, tergiversa y deshumaniza a los referentes involucrados al denotar una abstracción. Siguiendo la misma línea argumentativa, deberíamos hablar del día de la maternidad, en lugar del día de la madre. En tercer lugar, examinamos la compleja y asimétrica relación entre lenguaje, cognición y referencia/denotación que se da en el género gramatical y los sistemas de clasificadores de las lenguas naturales, y advertimos sobre la posibilidad de caer en un relativismo extremo sin sustento empírico al otorgarle primacía al significante en desmedro del significado, sin comprender la relación arbitraria existente entre ambos. Por último, abordamos el problema de la adquisición de un nuevo sistema gramatical de género por parte de distintas generaciones, con apoyo en un corpus relevado en distintos ámbitos y contextos que registra el uso del lenguaje inclusivo, así como el carácter "computacional" del lenguaje y sus implicaciones neurolingüísticas.

Lenguaje y actitud

- Lenguaje tabú
- Lenguaje ofensivo
- Lenguaje peyorativo
- Lenguaje apreciativo
- Lenguaje jocoso o humorístico (inglés: «facetious»)
- Eufemismos

Lenguaje y actitud

- Nigger
- Negro
- Colored
- Black
- Afro-American
- African-American
- Cf. «no blanco» y usos metafóricos de los colores.

El cambio lingüístico

- Cambio espontáneo y gradual
- Cambio planificado: fácil en el caso del léxico; desafiante en el caso del sistema: fonología y morfosintaxis.
- Cuestión pendiente: rastrear el origen del masculino como genérico.

El género gramatical y el lenguaje inclusivo

- El género gramatical puede verse como un clasificador.
- El género gramatical es imperfecto en la denotación genérica.
- Algunas propuestas: reemplazar el masculino genérico por @, x (impronunciables), o *e* (vocal más neutra del español).
- Tendencias opuestas: ¿inclusión o diferenciación?

El género gramatical según Harris

- Aspectos fonológicos
- Aspectos formales
- Aspectos semántico-conceptuales
- Interfaces: coincidencias y desfasajes

El género gramatical y los clasificadores

- Un sistema ideal con morfología específica para:
 - mujeres
 - hombres
 - niñas
 - niños
 - adolescentes
 - jóvenes
 - -tercera edad
 - cada género
 - cada orientación sexual
 - referencia grupal y genérica, etc.

• Género motivado (seres animados) vs. género arbitrario (seres inanimados):

Alumno/alumna; gato/gata; Cuchillo/cuchara;

- Formas heterónomas: Hombre/mujer; vaca/toro
- Formas invariantes:
 El estudiante/la estudiante
 El tenista/la tenista
 El testigo/la testigo

Formas genéricas:

Médico/médica -> médicos

Profesor/profesora -> profesores

Maestro/maestra -> maestros/maestras

Enfermero/enfermera -> enfermeros/enfermeras (tiende a ser más común el femenino)

Inconsistencias en el reino animal (Cf. otras lenguas)

Caballo/yegua -> caballos

Toro/vaca -> vacas

Gallo/gallina -> gallinas

Oveja/carnero -> ovejas

Sin forma masculina:
 Persona, hiena, liebre (Cf. una liebre macho), chita, jirafa (Cf. otras lenguas romances)

 Las imposiciones de la morfología: medalla/medallón cuchara/cucharón botella/botellón un minón/un hembrón/un mujerón

- Infante, infanta
- Regente, regenta
- Presidente, presidenta
- Gerente, gerenta
- Intendente, intendenta
- Jefe, jefa

- Docente
- Estudiante
- Cantante
- Asistente
- Ayudante
- Militante
- Traficante
- Agente
- Despachante (de aduanas)

- Juez jueza
- Albañil
- Alguacil
- Concejal
- Edil
- Bedel
- Portavoz

Sustantivos de origen griego

- Tenista
- Activista
- Guitarrista
- Pianista
- Flautista
- Solista
- Modista (modisto)
- Estilista
- Ebanista
- Esteta

Sustantivos epicenos

- Persona
- Policía
- Ser (humano)
- Sujeto (de derecho)
- Individuo
- Miembro
- Testigo

Morfofonología del sustantivo

- - deben terminar en vocal: *a*, *o*, *e*
- - pueden terminar en consonante: situación ideal
- posibilidad: cambiar la terminación de los sustantivos: ej. medic; formas impronunciables: ej. maestr. (Cf. inglés).
- ¿Cacofonía?

Sustantivos predicativos

- <u>Inanimados</u>:
- El tipo es una máquina en la cancha.
- La mina es un camión como líder.
- El tipo es un amor con sus empleados.
- La tipa es un bombón con sus empleados.
- El médico nuevo es una bendición para el hospital.
- La médica nueva es un aporte importantísimo.
- Animados:
- María es un ser maravilloso.
- Mario es una persona excepcional.

Posiciones extremas

 Cambiar el género de los sustantivos que refieren a las partes del cuerpo y otros:

Cuerpa, grupa, colectiva...

Problemas que se presentan en el lenguaje inclusivo

- a) Al igual que *modisto*, ¿empezamos a decir *pianisto*, *tenisto*, etc?
- b) ¿Decimos testiga?
- c) ¿Decimos "Juan es un buen persono"?
- d) ¿Cambiamos el género de los adjetivos? Por ejemplo: ¿una jefa inteligenta?
- e) ¿Qué hacemos con los pronombres átonos?

Los vi a Juan y a Pedro

Los vi a Juan y a María

Les vi a Juan y a María (Se están neutralizando el objeto directo y el indirecto)

f) ¿Qué hacemos con formas neutras como «concejal», «edil», «bedel»?

¿El día de las Infancias?

- El día de la Madre
- El día del Padre
- El día del Maestro
- El día del Profesor
- El día del Estudiante
- El día de los Caídos en Malvinas
- «infancia» no es un sustantivo colectivo (cf. alumnado, profesorado, estudiantado).

Determinantes, cuantificadores y adjetivos

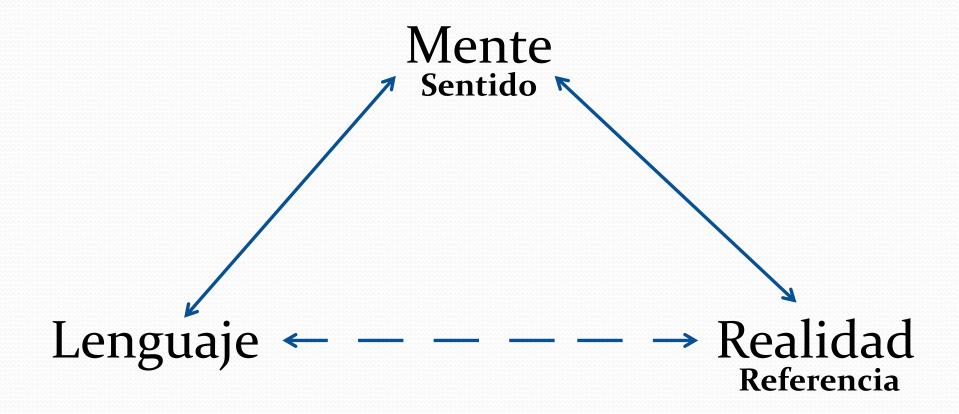
- Los/muchos docentes inteligentes.
- Unos/pocos funcionarios (in)decentes.
- Las/muchas docentes inteligentes / * inteligentas.
- Otras/algunas funcionarias (in)decentes / *(in)decentas.

Relativas libres

- El que / los que / quien / quienes
- El que ríe último ríe mejor.
- Quien ríe último ríe mejor.
- Quienes ríen último ríen mejor.
- Los que ríen último ríen mejor.
- Los y las que ríen último ríen mejor.
- *Les que ríen último ríen mejor.

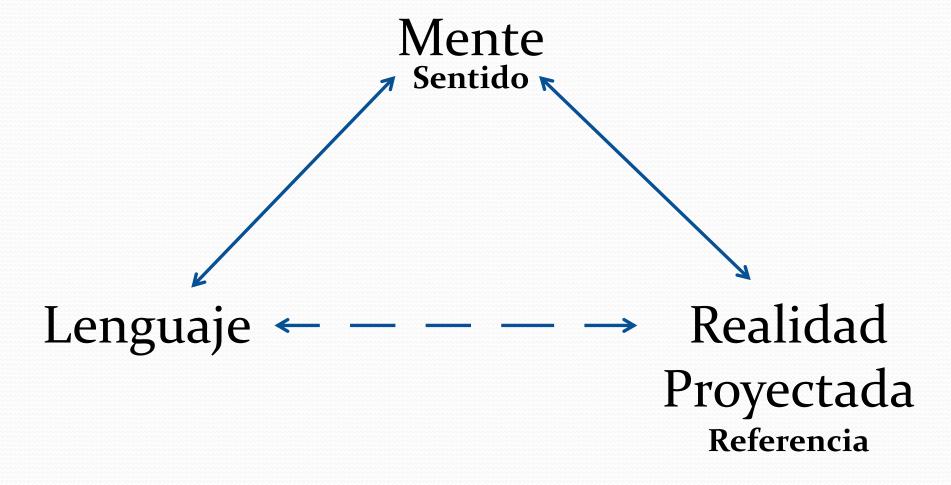
Realismo puro (Tarski)

Frege: Sentido y referencia

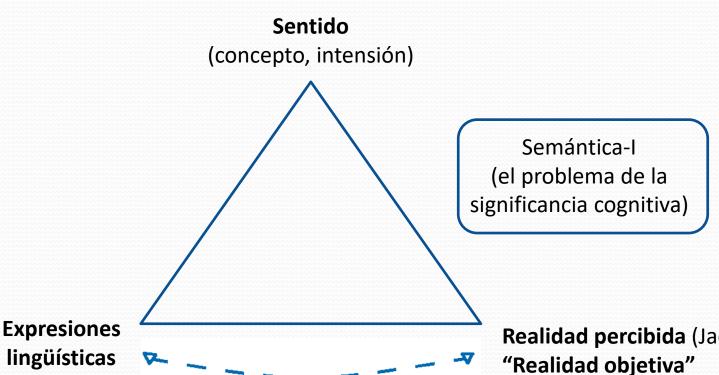


Mentalismo puro

(Fodor, Jackendoff, Pinker y otros)



¿Qué es el significado?



Realidad percibida (Jackendoff) "Realidad objetiva"

Denotación, extensión, referencia Ontología de las categorías gramaticales

> Semántica-E (el problema de la verdad)

¿Simbolismo fonético?

- "La luna se llama Lola, el sol se llama José. El sol es un buen hombre y la luna, una mala mujer".
- El tamaño y el género:
 - -bolsa, bolsón
 - -cuchillo, cuchilla
 - serrucho, sierra

Cuestiones psicolingüísticas

- Adquisición del lenguaje
- Efectos de frecuencia
- Difusión y fijación del cambio
- Aspectos «computacionales» del lenguaje
- Representaciones mentales
- Relativismo lingüístico

Conclusiones

- ¿Se puede imponer el lenguaje inclusivo?
- ¿Se está extendiendo el lenguaje inclusivo? (Realizar investigación de campo)
- ¿En qué ámbitos se está extendiendo?
- Lengua oral vs. lengua escrita: redacción de leyes, estatutos, reglamentos, etc.
- Contextos formales/oficiales vs. contextos informales/ no oficiales.
- Citar a Beatriz Sarlo.